

Das Thermostatventil ... weiß was es tut!

The thermostatic valve ... knows what it does!

Haben Ihre Heizkörper Drehknöpfe **mit Zahlen-Beschriftung**? Dann steuern Sie damit *Thermostatventile*. Diese Ventile regeln automatisch den Fluss von heißem Wasser in den Heizkörper. Thermostatventile reagieren aber vielleicht nicht immer so wie Sie erwarten. Die Heizkörper werden manchmal erst warm, wenn Sie eine hohe Stufe (zum Beispiel „4“ oder „5“) wählen. **Soll das so sein?**

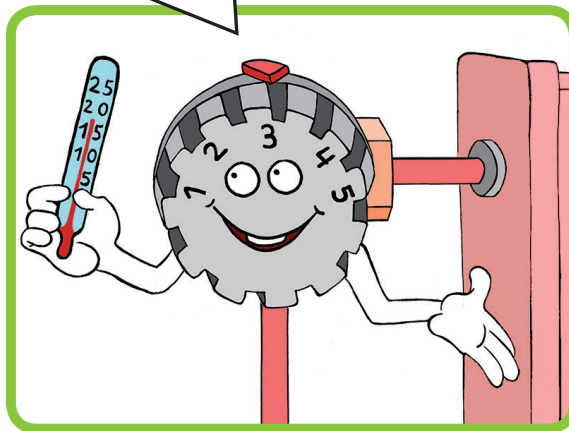
Do your radiators have turning knobs **with numbers written on them**? If so, they operate *thermostatic valves*. These valves control the flow of hot water into the radiator automatically. Thermostatic valves may not always behave as you expect. Sometimes, the radiators only get warm if you choose a high setting (for example „4“ or „5“). **Is that intended?**

Ja, denn das Thermostatventil „weiß“ was es tut!

Jede Zahl auf dem Drehknopf entspricht einer bestimmten Temperatur. Die Einstellung „3“ bedeutet zum Beispiel ca. 20°C. Auf Stellung „3“, wird der Heizkörper nur dann warm, wenn es im Zimmer kälter als 20°C ist (oberes Bild). Wenn der Heizkörper genug Wärme abgegeben hat - aber auch wenn Wärme von den Nachbarn, dem Herd, der Anwesenheit von Menschen, etc. den Raum erwärmt haben - sperrt das Thermostatventil den Zufluss für das heiße Wasser in den Heizkörper ab (unteres Bild).

Sobald die Temperatur im Raum wieder unter den eingestellten Wert sinkt, öffnet sich das Ventil erneut. Der Heizkörper geht also selbständig „an“ und „aus“. Sie müssen ihn nicht immer auf- und zudrehen, sondern nur einmal die Temperatur einstellen, die gehalten werden soll.

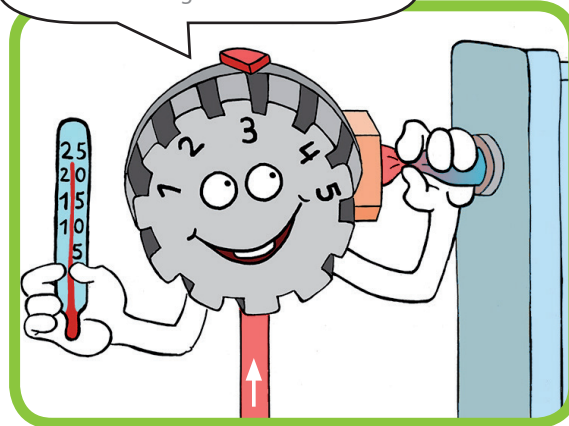
Zu kalt in diesem Zimmer ...Wasser marsch!
 Too cold in this room ... Water go!



Yes, the thermostatic valve “knows” what it does!

Each number on the turning knob means a specific temperature. Setting “3”, for example, corresponds to approximately 20°C. Set to “3”, the radiator will only heat up if the room temperature is below 20°C (top image). As soon as the radiator has emitted enough heat - but also if heat from the neighbours, the stove, the presence of people, etc. has warmed up the room - the thermostatic valve will cut off the inflow of hot water into the radiator (bottom image).

Warm genug! Jetzt sperr' ich ab!
 Warm enough! Now I cut off!



As soon as the temperature drops below the set value again, the valve opens anew. Thus the radiator turns “on and off” independently. You do not have to turn it up and down all the time but only set the temperature once that shall be maintained.

So stellen Sie das Thermostatventil ein:

You adjust the thermostatic valve like this:

Stufe / Setting	*	1	2	3	4	5
Temp.:	10°C	14°C	17°C	20°C	23°C	26°C
	Frostschutz frost protection		z.B. Schlafzimmer e.g. bedroom	z.B. Wohnzimmer e.g. sitting room		... besser gar nicht... ... rather not at all ...

Jedes Grad weniger spart etwa 6% Energie ein!
Every degree less saves about 6% of heating energy!

Schalten Sie die Heizung immer aus wenn Sie ein Fenster zum Lüften öffnen. Nachts oder wenn niemand zu Hause ist kann die Raumtemperatur meist ein wenig niedriger eingestellt werden. Beides spart Energie und Heizkosten.

Mit einem Raumthermostaten* können Sie die ganze Heizung bequem ausschalten und die Temperatur absenken. **Wenn Sie keinen Raumthermostaten haben**, benutzen Sie hierfür Ihre Thermostatventile.

* Ein Raumthermostat ist ein kleines Kästchen an der Wand. Die meisten Gasthermen in Wohnungen sind mit einem Raumthermostaten verbunden. Fernwärmehheizungen haben keinen Raumthermostaten.

Whilst windows are open, the heating should be switched off and during the night it is recommendable to lower the room temperature. Both saves energy and heating costs.

With a room thermostat*, you can easily switch the whole heating system off and reduce the temperature at night-time. **If you do not have a room thermostat**, use your thermostatic valves to do this.

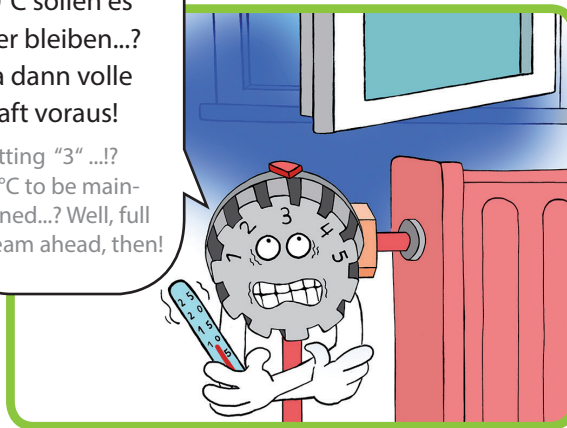
* A room thermostat is a little box on the wall. Most central gas heaters in flats are connected to a room thermostat. District heating systems do not have a room thermostat.

So geht's wenn Sie keinen Raumthermostaten haben

Ganz abdrehen wenn das Fenster geöffnet ist! Die meisten Thermostatventile „fühlen“ sonst die kalte Luft hinein kommen und heizen erst recht so richtig ein! Die Wärme geht dann aber zum Fenster hinaus.

Zu vermeiden!>

Stellung „3“ ...!?
20°C sollen es hier bleiben...?
Na dann volle Kraft voraus!
Setting „3“ ...!?
20°C to be maintained...? Well, full steam ahead, then!



This is how it's done if you do not have a room thermostat:

Turn down completely whilst the window is opened. Otherwise, most thermostatic valves will "feel" the cold air coming in and heat up all the more!

< Avoid!

Sehr gut! Zur Schlafenszeit werde ich runtergedreht.

Very good! At bedtime I am turned down.

Nachts die Thermostatventile ein bis zwei Stufen runterdrehen.



Turn down the thermostatic valves one or two steps down in the evening.!

Eine Besonderheit:

Wenn Sie einen Raumthermostaten besitzen **und** die Heizkörper in dem Zimmer mit dem Raumthermostaten einstellbare Ventile haben: In diesem Raum (**aber nur hier!**) muss das Thermostatventil immer ganz geöffnet sein (Stufe „5“ oder „6“). Das verursacht keine Energieverschwendung weil der Raumthermostat hier die Temperatur regelt.

One peculiarity:

If you have a room thermostat **and** the radiators in the room where the room thermostat is located have thermostatic valves:

In this room (**but only here!**) the thermostatic valve must always be opened entirely (Setting „5“ or „6“). This does not cause a waste of energy because the room thermostat controls the temperature.